

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Rusko-česká dvoujazyčnost

РУССКО-ЧЕШКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

Část C testu Afasie u dvojjazyčných pacientů upravila do češtiny a ruštiny Katerina Krivinkova

Часть С проверки афазии полготов владеющих русским и чешским была адаптирована Катерина Кривинковой.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TEST AFASIE U DVOUJAZYČNÝCH PACIENTŮ

Обследование Афазии У Двужычного Пациента

ČÁST C / ЧАСТЬ В

Česká-Rusko dvoujazyčnost

Русско-Чешское Двужычие

ROZEZNÁVÁNÍ SLOV / РАСПОЗНАВАНИЕ СЛОВ

*** Ukažte pacientovi napsaná slova a zároveň je čtete nahlas. Pacient má z deseti daných slov ústně nebo prstem vybrat odpovídající ruské slovo. Zaškrtněte číslo, které zvolil pacient. Neodpoví-li pacient během pěti vteřin, zakroužkujte "0" a pokračujte dalším slovem. V případě, že by pacient nebyl schopen číst, přečtete mu seznam slov a požádejte ho, aby vybral správné slovo. Není-li pacient po třetím přečtení schopen vybrat jedno ze slov, napište "0" a pokračujte následujícím slovem.

*** Zde čtete nahlas.

Ukážu vám české slovo vy mně řeknete, které z uvedených slov má stejný význam v ruštině. Jste připraven/připravena?

428. strom	1. яблоко	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sníh	2. снег	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. okno	3. молния	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. kladivo	4. молоток	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ryba	5. дверь	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. рыба												
	7. окно												
	8. клеши												
	9. дерево												
	10. овца												

*** Начинайте читать.

Сейчас я покажу вам слово на русском, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает то же самое на чешском. Вы готовы?

433. mlóko	1. křeslo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. lošадь	2. mléko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. rubашka	3. košile	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. cveťok	4. stůl	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. křeslo	5. květina	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. voda												
	7. kravata												
	8. kuň												
	9. listí												
	10. osel												

PŘEKLÁDÁNÍ SLOV / ПЕРЕВОД СЛОВ

*** Přečtete nahlas slovo. Odpoví-li pacient slovem uvedeným v závorce, zakroužkujte "+"; odpoví-li odlišným slovem, ale významem, přijatelným, zakroužkujte "1" a v případě, kde pacient neuvede správnou odpověď, zakroužkujte "-"; neodpoví-li pacient během 5 vteřin, zakroužkujte "0" a přečtete následující slovo.

*** Zde čtete nahlas.

Přečtu vám české slovo a vy mi ho přeložíte do ruštiny. Jste připraven/připravena?

438. nůž	(нож)	+	1	-	0	(438)
439. dveře	(дверь)	+	1	-	0	(439)
440. ucho	(ухо)	+	1	-	0	(440)
441. písek	(песок)	+	1	-	0	(441)
442. kufr	(чемодан)	+	1	-	0	(442)
443. láska	(любовь)	+	1	-	0	(443)
444. ošklivost	(уродство)	+	1	-	0	(444)
445. statečnost	(смелость)	+	1	-	0	(445)
446. lítost	(ярусť)	+	1	-	0	(446)
447. důvod	(причина)	+	1	-	0	(447)

*** Читайте следующие слова вслух по одному. Если ответ совпадает со словом в скобках, обведите "+"; если ответ ' другое, но принятое, обведите "1"; если перевод неправильный, обведите знак "-". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову.

*** Читайте вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском а вы переведете его на чешский язык. Вы готовы?

448. бритва	(břitva)	+	1	-	0	(448)
449. стена	(stěna)	+	1	-	0	(449)
450. шея	(krk)	+	1	-	0	(450)
451. maslo	(máslo)	+	1	-	0	(451)
452. шапка	(čepice)	+	1	-	0	(452)
453. nenávisť	(nenávisť)	+	1	-	0	(453)
454. radost	(radost)	+	1	-	0	(454)
455. strach	(strach)	+	1	-	0	(455)
456. сумасшествие	(bláznivost, šílenství)	+	1	-	0	(456)
457. красота	(krása)	+	1	-	0	(457)

PŘEKLÁDÁNÍ VĚT / ПЕРЕВОД ФРАЗ

*** Následující věty čtete nahlas a podle pacientova přání opakujte, avšak ne více než třikrát. Zakroužkujte číslo, které odpovídá počtu přečtení a zároveň počet správně přeložených slov, vyznačených v překladu podtržením. Vynechání slova nebo skupiny se považuje za chybu. V případě, kde je v každé skupince chyba, nebo kde pacient po třetím opakování neodpoví, zakroužkujte "0". Kde pacientův překlad neodpovídá uvedenému překladu, nicméně je přijatelný, zakroužkujte "+".

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přečtu několik českyých vět a vy mi je přeložíte do ruštiny. Jste připraven/připravena?

458. Pacient se třese zimou. (Пациент <u>дрожит</u> от холода.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(458)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(459)
460. On je vždy proti nám. (Он всегда <u>против</u> нас.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(460)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(461)
462. V sedm hodin večer už neměl peníze. (В семь часов вечера <u>у него уже</u> не было денег.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(462)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(463)
464. Paní Naváková, vy jste chtěla počkat na Ivana? (Госпожа Новакова, <u>вы хотели</u> подождать Ивана?)	Věta čtena	1	2	3	krát	(464)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(465)
466. Vážím si Anny, protože je o mnoho chytřejší než já. (Я уважаю Анну, потому что <u>она намного</u> умнее меня.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(466)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(467)

468. V zimě, měsíc před svatbou, jela do Číny. Věta čtena 1 2 3 krát (468)
 (Зимой, за месяц до свадьбы, она ездila в Китай.) Skupiny bez chyb + 0 1 2 3 (469)

*** Предложения для перевода читайте вслух. Повторяйте предложения столько раз, сколько пациент попросит, но не более 3 раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. Другая оценка соответствует количеству смысловых групп, таких, как это показано в переводе. Обведите цифру, которая указывает число групп, переведенных без ошибок: пропуск эсчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или если пациент не дает ответа после трехкратного чтения ему фразы, обведите "0". Если перевод отличается от приведенного, но правильный, обведите "+".

*** Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько предложений на русском, а вы переведите их мне на чешский язык. Вы готовы?

470. Masha покраснела от стыда. предложение прочитано 1 2 3 раза (470)
 (Máša se studem začrtvenala.) число групп без ошибок + 0 1 2 3 (471)
472. Я ' против этого. предложение прочитано 1 2 3 раза (472)
 (Ja jsem proti tomu.) число групп без ошибок + 0 1 2 3 (473)
474. В три часа утра здесь никого не было. предложение прочитано 1 2 3 раза (474)
 (Ve tři hodiny ráno zde nikdo nebyl.) число групп без ошибок + 0 1 2 3 (475)
476. Иван Николаевич, вы долго ждали меня? предложение прочитано 1 2 3 раза (476)
 (Ivane Nikolaeviči, čekal jste na mne dlouho?) число групп без ошибок + 0 1 2 3 (477)
478. Я спросил его жену, намного ли она старше его. предложение прочитано 1 2 3 раза (478)
 (Zeptal jsem se jeho ženy, je-li mnoho starší než on.) число групп без ошибок + 0 1 2 3 (479)
480. Летом, за неделю до конгресса, я поеду в Прагу. предложение прочитано 1 2 3 раза (480)
 (V létě, týden před kongresem, pojedu do Prahy.) число групп без ошибок + 0 1 2 3 (481)

POSOUZENÍ GRAMATICKÉ SPRÁVNOSTI / ГРАМАТИЧЕСКИЕ СУЖДЕНИЯ

*** V této úloze má pacient posoudit, zda jsou jemu čtené věty opravdu správné české věty. Pacient má opravit větu, kterou uznal za nesprávnou. Kde pacient posoudí větu jako správnou, zakroužkujte "+"; nazáleží na tom, je-li správná nebo ne. Zakroužkujte "-", je-li věta podle pacienta chybná. "0" zakroužkujte v případě, kde pacient není schopen rozhodnout, zda je věta správná či ne, nebo kde posoudí chybnou větu jako správnou. Neodpoví-li pacient, zakroužkujte rovněž "0". Kdyby pacient posoudil správnou větu (486, 492) jako chybnou, zaškrtněte "-" za posudek i za chybnou opravu. Změní-li pacient správnou větu, aniž by narušil přijatelné znění, zaškrtněte "+" za opravu.

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přeču něnolik českých vět. Vy mi řeknete, jsou-li to správná české věty nebo ne. Nejsou-li správná, tak je opravíte. Řeknu-li například "Čte knihu na válce", řeknete 'chyba' a opravíte větu na "Čte knihu o válce". Jste připraven/připravena?

482. Mami, co je to za kniha? úsudek + - 0 (482)
 opravená věta + - 0 (483)
484. Na zahradě je dvacet jedna kočka. úsudek + - 0 (484)
 opravená věta + - 0 (485)
486. Pojď jít nakoupit! úsudek + - 0 (486)
 opravená věta + - 0 (487)

488. Ja příliš bojím se.	úsuděk	+	-	0	(488)
	opravená věta	+	-	0	(489)
490. Jírovi mají patero synů.	úsuděk	+	-	0	(490)
	opravená věta	+	-	0	(491)
492. Jan se zajímá o plazy.	úsuděk	+	-	0	(492)
	opravená věta	+	-	0	(493)
494. Mluvím s ním několikrát v týden.	úsuděk	+	-	0	(494)
	opravená věta	+	-	0	(495)
496. Co bys chtěl na večer?	úsuděk	+	-	0	(496)
	opravená věta	+	-	0	(497)

*** В этом разделе пациент должен сказать правильны ли или нет фразы, которые ему читают. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, его просят исправить её. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной, независимо от того, правильна ли она в действительности; обведите "-", если пациент считает фразу неправильной и, наконец, обведите "0", если пациент не отвечает. Если исправлена пациентом фраза приемлема, обведите "+", обведите "-", если его фраза неприемлема, и "0", если пациент не знает, как её исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильна, или если пациент не отвечает. Если правильная фраза (500-504) рассматривается пациентом как неправильная и затем в действительности делается неправильной в результате "исправления" её пациентом, обведите знак "-" в обоих рубриках. Если же пациент изменяет фразу и не делает её при этом неправильной, то обведите "-" в рубрике "исправление".

*** Читайте вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке. Вы скажете мне, правильны ли эти фразы. Если они неправильны, то я попрошу вас исправить их. Например, если вы услышите: "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете: "неправильно" и исправите: "Прошлой ночью он видел сон о своем отце." Вы готовы?

498. Андрей, что это за человек?	суждение	+	-	0	(498)
	исправление	+	-	0	(499)
500. Давай, пойдём доной!	суждение	+	-	0	(500)
	исправление	+	-	0	(501)
502. У меня сорок четыре книги.	суждение	+	-	0	(502)
	исправление	+	-	0	(503)
504. Она интересуется физикой.	суждение	+	-	0	(504)
	исправление	+	-	0	(505)
506. Мы ся молили к Богу.	суждение	+	-	0	(506)
	исправление	+	-	0	(507)
508. У них две дети.	суждение	+	-	0	(508)
	исправление	+	-	0	(509)
510. Я вижу его три раза за день.	суждение	+	-	0	(510)
	исправление	+	-	0	(511)
512. Петр хочет пирожки к обеду.	суждение	+	-	0	(512)
	исправление	+	-	0	(513)

Zde pište veškeré poznámky týkající se jakékoliv stránky pacientova výkonu
Дополнительные замечания, касающиеся любого, не выявленного объективными вопросами, аспекта
выполнения теста пациентом.

Strom	1. яблоко
Sníh	2. снег
Okno	3. молния
Kladivo	4. молоток
Ryba	5. дверь
	6. рыба
	7. окно
	8. клещи
	9. дерево
	10. овца

молоко

1. Křeslo

лошадь

2. Mléko

рубашка

3. Košile

цветок

4. Stůl

кресло

5. Květina

6. Voda

7. Kravata

8. Kuň

9. Listí

10. Osel